

2017 11・12 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

虐待から子どもを守る

Vamos Proteger as Crianças do Abuso Infantil

11月は「児童虐待防止推進月間」です

Novembro é o Mês de Promoção da Prevenção do Abuso Infantil

A ocorrência de incidentes que roubam a preciosa vida das crianças não param. O abuso infantil é um problema grave que deve ser solucionado com a colaboração de toda a sociedade. Vamos pensar uma vez mais e rever se há algo que possamos realizar para proteger as crianças física e psicologicamente.

Abuso infantil - É o ato tomado pelos pais ou responsáveis para com a criança menor de 18 anos, que deixa marcas profundas, físicas e emocionais e causa séria influência no seu crescimento e desenvolvimento. Mesmo que mencionem fazer por amor e como meios [para disciplinar], é considerado [abuso infantil] quando prejudicial para as crianças. O Abuso infantil é classificado em quatro tipos:

- Abuso físico: Bater, chutar, queimar, sacudir com força, afogar, etc.
- Abuso sexual: Praticar, mostrar atos sexuais, etc.
- Negligência: Trancar em casa, não oferecer refeições, deixar más condições de higiene, não levar ao médico, etc.
- Abuso psicológico: Ameaçar verbalmente, ignorar, agredir um familiar na frente da criança (violência doméstica), etc.

Caso desconfie: [Será que é abuso infantil?]

Já aconteceu de suspeitar de abuso infantil ao perceber [machucados estranhos], [choro violento], [faltas na escola], etc? O abuso infantil é difícil de ser percebido, pois ocorre [no lar] e a própria criança dificilmente pede socorro.

Caso desconfie, solicitamos por favor que consulte, avise (denuncie). A sua coragem em realizá-lo pode vir a ser uma grande ajuda para a criança. A identidade da pessoa que entra em contato e o teor são mantidos em sigilo absoluto.

Locais de consultas sobre crianças – denúncias relacionadas ao abuso infantil

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu - Setor de Consultas sobre a Família, Criança da Prefeitura de Nagahama	Tel.: 0749-65-6544 seg ~ sex 8h30 ~ 17h15 Fora do horário acima, sábados, domingos e feriados nacionais pelo Tel.: 0749-62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de Consultas sobre a Criança e Família em Hikone	Tel.: 0749-24-3741 seg ~ sex 8h30 ~ 17h15
Gyakutai Hotline - Linha Exclusiva para Casos de Abuso/Violência (todas as regiões da Província de Shiga)	Tel.: 077-562-8996 (atendimento 24 horas) também por FAX
Kokoron Dial - Linha de Consultas sobre Problemas com os Filhos ou na Família (criação dos filhos, bullying, escola, delinquência, etc.)	Tel.: 077-524-2030 FAX 077-528-4855 Tel.: 0120-078-310 (Linha SOS criança, atendimento 24h) Todos os dias, inclusive sáb, dom e feriados nacionais (exceto feriado de final e início de ano) das 9h00 ~ 21h00

Informações: Kosodate Shienka Katei Jidou Soudanshitsu Tel.: 0749-65-6544

12月1日は「世界エイズデー」です

1º de Dezembro é o Dia Mundial de Luta Contra a AIDS

A AIDS, síndrome da imunodeficiência adquirida, ocorre devido à contaminação pelo vírus HIV. Os principais meios de transmissão são: 1. através de relações sexuais, 2. através do sangue, 3. da mãe infectada para filho. O vírus HIV tem baixo potencial de contágio e não é transmitido em atividades cotidianas.

Com o avanço do tratamento da AIDS nos últimos anos, mesmo sendo soropositivo é possível evitar que a doença se manifeste. E mesmo que seja contagiado pela AIDS, com a descoberta precoce, tratamento e cuidados com o estado físico, tornou-se possível levar a vida normalmente. Foi confirmado que se a quantidade de vírus presente no corpo diminuir com o tratamento, o risco de transmitir a doença também diminui.

É importante manter-se informado corretamente sobre a AIDS, para prevenir a contaminação e para a construção de uma sociedade onde as pessoas infectadas e pacientes com a doença possam viver com dignidade.

Para saber se está ou não infectado é necessário realizar o Teste de HIV. O teste de HIV pode ser realizado anonimamente e gratuitamente no Hokenjo (Centro de Vigilância Sanitária).

Informações (em japonês): Nagahama Hokenjo Tel.: 0749-65-6662.

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de julho/2017	27 de novembro	22 de novembro
	16 ~ 31 de julho/2017	28 de novembro	
	1 ~ 15 de agosto/2017	18 de dezembro	25 de dezembro
	16 ~ 31 de agosto/2017	26 de dezembro	
10 meses	1 ~ 15 de janeiro/2017	16 de novembro	20 de novembro
	16 ~ 31 de janeiro/2017	17 de novembro	
	1 ~ 15 de fevereiro/2017	13 de dezembro	14 de dezembro
	16 ~ 28 de fevereiro/2017	15 de dezembro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2016	11 de dezembro	21 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2016	12 de dezembro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2015	7 de dezembro	4 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2015	8 de dezembro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2014	5 de dezembro	1 de dezembro
	16 ~ 30 de abril/2014	6 de dezembro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado.	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	29 de novembro	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de novembro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: **Novembro: 19, 23, 26**
Dezembro: 3, 10, 17, 23, 24, 30, 31

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

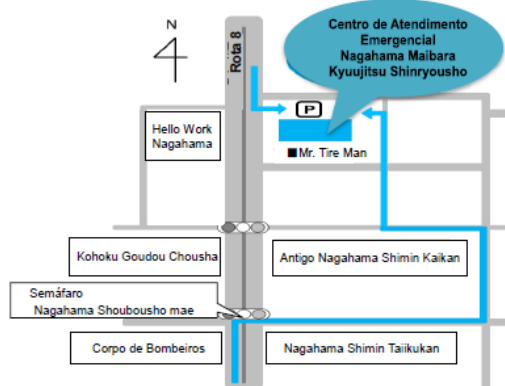
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



意外と知らない! ?休日・夜間の受診 **Muitos ainda não sabem como se consultar à noite ou em feriados.**
~ Forma correta de se consultar, para o bem de todos nós ~

Acho que estou resfriado. Preciso ir ao **hospital**.

Esperem um pouco, por favor! Será que essa, é a forma correta de se consultar?

Hein? Como assim?

Quando pessoas com sintomas leves vão ao hospital...

- O tempo de espera aumenta = Não é possível atender aqueles que necessitam de tratamento de emergência.

Vai demorar?

Ele parece estar bem!

- Os médicos não conseguem tirar dias de descanso. → Provoca a exaustão no sistema de atendimento médico regional.

Gostaríamos que se consultassem corretamente.

Em um momento de vida ou morte, pode acontecer de você, ou aqueles que você ama, não poderem receber o tratamento necessário.

Pessoas com sintomas leves devem procurar escolher entre as opções de ① ~ ③.

① Procure consultar-se com o médico da família

[Kakaritsuke I - Médico da família], é aquele com quem todos da família realizam as consultas nos casos que não necessitam de internação, como gripes, etc. É o médico regional com quem também podemos nos consultar sobre o resultados dos exames, etc. E, que nos apresenta a um especialista ou a um hospital, no caso de doenças repentinas ou necessidade de internação.

② Procure consultar-se no Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho – Centro de Atendimento Emergencial (veja acima)

③ Procure utilizar o Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan – Consulta por telefone sobre emergência pediátrica

Se tiver dúvida sobre a necessidade de levar ou não a criança ao hospital nos casos de doença ou ferimento repentinos.

Telefone de Discagem Rápida [#8000] ou [077-524-7856] (em japonês)

☆ Dias úteis, sábado: Das 18h00 às 8h00 da manhã seguinte

☆ Domingos, feriados nacionais, feriado de final e início de ano (29/dez a 3/jan): das 9h00 às 8h00 da manhã seguinte.

※A orientação será realizada por enfermeiras com experiência clínica.

④ Em casos de emergência, consulte-se no pronto-socorro

Por exemplo, quando de repente, não conseguir movimentar as mãos, pernas, há suspeita de derrame cerebral. No casos de infarto cerebral, existe uma luta contra o tempo, pois há remédios que só podem ser utilizados em menos de 3 horas após sua ocorrência. Em casos como este, não existe. Procure o pronto-socorro e realize a consulta / exames. No caso de pediatria, utilize o hospital de plantão.

<Pediatria> Plantão do pronto-socorro ※No caso de adultos, confirmar antes por telefone (em japonês).

Dias de semana	domingo	seg	ter	qua	qui	sex	sábado
Período diurno	Kyuujitsu Kyuukan (veja acima)	Atendimento normal					Nisseki
Período noturno	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki

◆Nisseki: Nagahama Sekijuuji Byouin Tel.: 0749-63-2111 ◆Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel.: 0749-68-2300

日曜日のごみ持込 **Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento**

Um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

*Em novembro, dia 26. *Próxima data de recepção: 24 de dezembro.

Horário de recepção (em ambos locais): 8h30 ~ 12h00 13h00 ~ 16h30 Inf.: Kankyuu Hozenka Tel.: 0749-65-6513

市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します

Inscrições para Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku)

[Requisitos necessários para a inscrição] Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- ① Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- ⑤ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

[Época de entrada nos apartamentos] Final de janeiro de 2018 (previsão)

[Modo de seleção] O inquilino será determinado entre aqueles que correspondem a todos os requisitos, e após passar pelo exame da Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku).

[Outros] *Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

[Período de inscrição] 15 (qua) a 24 de novembro (sex) das 8:30h às 17:15h (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir de 6 de janeiro (seg). Os interessados devem comparecer obrigatoriamente no Kenchiku Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, para que possamos realizar a explicação sobre os detalhes da inscrição.

Moradias disponíveis Nome do Danchi - Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Aluguel (H29) mensal/¥ (*1)
Sakura-cho Danchi Kairyō Juutaku Dai 7 gou (Sakura-cho)	1981	sobrado	4DK	77.71	17.900 ~ 26.700
Sakura-cho Danchi Kairyō Juutaku Dai 2 -2 gou (Sakura-cho)	1988			89.30	22.500 ~ 33.500

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilino.

Informações: Kenchiku Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

国民年金保険料控除証明書を発行します

Envio do Certificado de Pagamento da Taxa do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional)

O valor total pago referente à taxa do Kokumin Nenkin, pode ser declarado na Dedução de Seguro Social (valor pago entre 1º de janeiro a 31 de dezembro desse ano) ao realizar a Declaração Definitiva de Imposto de Renda e a Declaração de Rendimentos à Prefeitura.

Para poder aplicar a Dedução de Seguro Social, é obrigatório anexar documento que comprove o pagamento.

Para aqueles que efetuaram o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin no período de janeiro a setembro, o [Certificado para dedução da taxa de seguro social (taxa de pensão nacional)] será enviado no início de novembro pelo Nippon Nenkin Kikou. Guarde-o bem para apresentá-lo ao realizar o ajuste de final de ano ou a Declaração Definitiva de Imposto de Renda.

Para os que realizaram o pagamento pela primeira vez neste ano entre o período de outubro a dezembro, o certificado será enviado no início de fevereiro do próximo ano.

Nos casos de não receber ou perder o certificado, favor, entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho e realizar os trâmites para emissão da 2ª via.

Telefone exclusivo para solicitação da 2ª via: Tel.: 0570-003-004

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

市税等の納付は納期限内に

Favor Efetuar o Pagamento dos Impostos e Outros Dentro do Prazo

Quando não é possível conferir o pagamento de Impostos Municipais e da Taxa do Kokumin Kenkou Hoken dentro do prazo, no máximo após 20 dias da data de vencimento, outro carnê com a taxa de nova cobrança é enviado para as pessoas que não realizaram o pagamento em dia.

Caso realize o pagamento após o vencimento, há casos em que mesmo assim poderá receber o carnê com a taxa de nova cobrança, pois a confirmação de pagamento na Prefeitura pode levar de 3 dias a uma semana, aproximadamente.

Solicitamos por favor, que realize o pagamento dentro do prazo especificado.

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

1 2月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO

4ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

6ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 4/jan/2018